

IN BREVE

Fornitore di servizi linguistici con partita IVA. Fondatte conoscenze linguistiche e specializzazione nei miei settori garantiscono traduzioni eccellenti e veloci. L'uso attivo e sicuro di strumenti CAT più affermati del settore garantiscono formattazioni accurate. Capacità giornaliera nei settori di specializzazione fino a 4000 parole, consegnate puntualmente alla scadenza.

Principali risultati nel 2002:

- Gestione di oltre 1 milione di parole
- Disponibilità 345 giorni all'anno
- Risposta alle richieste in meno di un'ora

ESPERIENZA NELLA TRADUZIONE

Traduttore ed interprete professionale (2010 – oggi)

Kiss To Language Translation Services IVA: IT03844300404 (Viale Diaz 26/D, 47838 Riccione, Italia)

Offro i seguenti servizi:

- traduzione, traduzione creativa, trascrizione
- correzione, editing
- creazione, aggiornamento e validazione terminologia e memoria di traduzione ed allineamento
- interpretazione (sussurrata, simultanea, consecutiva)

Specializzazione	Tecnico-scientifico	Tecnologia di informazione	Vini-, e viticoltura
Settore	meccanica, elettronica, automazione domestica, articoli per la casa	hardware, software, applicazioni mobili	viticoltura, enologia, abbinamento cibo
Tipo di testo	manuali, manutenzione, siti web, comunicazione clienti, cataloghi di prodotti, stringhe PLC, marketing	manuale di installazione, istruzioni per l'aggiornamento, cataloghi prodotti, localizzazione codice, marketing	etichetta, sito web, brochure, note di degustazione, schede di degustazione, marketing

Linguista computazionale e project manager (2012)

LTC – Language Technology Centre Ltd. (5-7 Kingston Hill, KT2 7PW Kingston Upon Thames, Surrey, Regno Unito)

Responsabilità principali:

- Coordinamento di acquisizione delle risorse e flusso di lavoro di traduzione automatica
- La formazione di motore MOSES di traduzione automatica statistica (DOMT)
- Valutazione della qualità della traduzione con il punteggio BLEU e analisi degli errori

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Master di linguistica computazionale e comunicazione interculturale (anno: 2006)

Ludwig Maximilians Universität, Centrum für Informations-, und Sprachverarbeitung, Oettingenstraße 67, 80538 München, Germania

Magister Artium (M.A.)

Materia principale: Linguistica computazionale

Materia secondaria: Tedesco, come lingua straniera, filologia italiana, comunicazione interculturale

Borsista Erasmus, completati due semestri presso università affiliate per ottenere il titolo di Master Europeo in Gestione di Linguaggi Naturali (Venezia - 2004; Barcellona - 2005)

COMPETENZE, STRUMENTI

Competenze linguistiche

- | | |
|------------------------------|--|
| ➤ ungherese | ✓ madrelingua |
| ➤ inglese, italiano, tedesco | ✓ eccellente (scritta, orale, lettura) |

Strumenti CAT

Studio 2021, memoQ 9.6, PO Edit, Across, Passolo 2016, Passolo 2018, Qt Linguist

Preparazione del testo e gestione di qualità

ABBYY FineReader, Express Scribe, Xbench, Verifika

ASSOCIAZIONI DI SETTORE

Associazione Italiana di Traduttori e Interpreti - AITI

Associazione Internazionale di Traduttori e Interpreti – IAPTI

